



KIRSI OLIN
FORMIDLER OG OVERSÆTTER

PROFIL

På baggrund af mit teoretiske grundlag indenfor kandidatuddannelsen i Finsk med tilvalg i Dansk som fremmed- og andetsprog (i BA niveau) samt mine praktiske erfaringer som formidler, journalist og kommunikationsansvarlig, har jeg en solid og stærk profil, når det gælder: journalistik, formidling, analytisk research, interview, samt diverse kommunikative-, markedsførings- og oversættelsesopgaver.

Jeg motiveres af sprog, kultur og god kommunikation. Jeg stiller høje krav til kvaliteten af mine egne samarbejdsevner og leverancer. Jeg udfordres positivt af at løse opgaver kompetent, fokus på substansen og indenfor givne tidsrammer.

ERHVERVSERFARING

1999-2019

Tekstforfatter, oversætter, koder og formidler

- **Mediacom**, januar-oktober 2019. Oversætter (engelsk+dansk+norsk-finsk) Kommercielle tekster, internet- + sociale medie-tekster og konkurrencebetingelser for forskellige Brands; NaturNes, Piltti, Nescafe Gold, Nesquik, Infant Nutrition, Hälsans kök, Fitness, LION, Snickers, Purina Gourmet, Dentalife, Perfect fit, Sheba, Latz, Azera...
- **PIRKKA-magasinet**, 9/2019, Minireportage om at handle i de danske supermarkkeder. Her præsenteres Netto 3,0 i Ørslev:” I de danske provinsen fungerer butikker også som apotek og postkontor”.
- **Madvertising**, juni 2019. Oversætter (engelsk + dansk - finsk) Specsavers (Louis Nielsen) SKU-tekst på nettet.
- **Millefilms/Specsavers**, juni 2019. ”Skuespiller; ansigt + stemme til en Specsavers (Louis Nielsen) kampagne om øjensundhed og synstest i Finland. TVC/Bio/Web, stil-kuvaus
- **GoGift, Egmont**, februar 2019. Oversætter (dansk-finsk) B2B materiale.
- **Mediacom**, august-december 2018. Oversætter (engelsk+dansk-finsk) Kommercielle tekster, internet- + sociale medie-tekster og konkurrencebetingelser for forskellige Brands; Hälsans kök, Fitness, LION, Snickers, Purina Gourmet, Dentalife, Perfect fit, Sheba, Latz Soup, Azera...
- **Liga aps**, august-november 2018. Oversætter (engelsk+dansk-finsk) Virtual Solution, Secure PIM-mobile solution-, AdWords- og krypteringstekster på

nettet.

- **Gesundheitcph.com**, juli 2018. Proofreader (dansk-finsk) HE og Xifaxan/Targaxan -produkter i PowerPoint.
- **Finnish RK-Group, Magasinet-Raskassarja**, maj 2018. Journalist i en artikel: "Tømning af septiktanke sker med en KSA i Danmark". (på finsk)
- **Tivi-magasinet**, januar 2018. Journalist i en artikel: "Dansk Epic Sundhedsplatformen midt i orkanenes øje". (på finsk)
- **Gesundheitcph.com**, juli 2017. Oversætter (dansk-finsk) Hepatisk encefalopati og Xifaxan/Targaxan - PowerPoint-præsentation på 43 sider.
- **deterJanne**, april 2017. Copywriter på hjemmesiden
- **KirsiOlin.dk og fi**, januar 2017. Stiftelse af min nye enkeltmandsvirksomhed
- **Finnish RK-Group, Magasinet-Raskassarja**, april 2017. Journalist i en artikel: "56 tons tunge vogntog på Danske veje". (på finsk)
- **Oversættelsesbureau Lingonia**, marts 2017. Oversætter (dansk-finsk) Teknologisk Instituts/DANAKs Prøvningsrapport + vilkår. Frosttest af en præfabrikeret facade væg
- **Danish Institute for Human Rights**, dec. 2016. Tolk og oversætter (dansk og norsk til finsk) for nordiske ligebehandlingsorganer om bekæmpelsen af hadefulde tale og seksisme på nettet
- **Frederiksberg hovedbibliotek**, 14. nov. 2016. Oplæser og præsenterer for Skumringstimen, d. 14. november 2016
- **Albatros Travel**, 2012-2013. Oversætter (dansk til finsk) af destinations- og produktinfo på hjemmesiden
- **TNS Gallup**, 2010-2012. Kodning og oversættelsesarbejde
- **MindBusiness**, 2012. Oversætter og tekstens mundtlige formidling for distribution
- **WeLove People**, 2012. Oversætter
- **EMMedier**, 2010-2011. Oversætter
- **Olin Grafisk**, 1999-2006. Salg, etablering af samarbejde med kunder, tekstforfatning, oversættelse, projekthåndtering, levering og opfølgning

1997-2001

PR- og kommunikationsansvarlig

- **MEK/Finlands turistbureau**, 2000-2001. Finlands turist- og marketingschef i Danmark
- **Den Finske Husmoderforening**, 1997-1999. Primære opgaver bestod i at formidle kendskab om foreningens virke, at fortælle om foreningens 100-års jubilæumsaktiviteter internt og eksternt, samt at rådgive organisationens regionale afdelinger med kommunikationsmæssige opgaver
- **Bluebird Music -pladeselskab**, 1997- 1995. Ansvarlig for selskabets kommunikation og markedsføring. De centrale arbejdsopgaver var at varetage artistrelationerne samt samarbejde med diverse medier

- 1989-1999 Nyheds- og kulturjournalist og radioværtinde i Finske media
- Radio Nova, 1998-1999, Radioværtinde
 - Classic FM, 1997-1999, Producer og editor
 - Radio Stadi, 1997, Producer og editor
 - Kiss FM, 1995, Radioværtinde + lydtekniker
 - Radio Ykkönen-Ettan, 1991-1993, Nyheds- og kulturjournalist + lydtekniker
 - Radio 3, 1989-1991, Nyheds- og kulturjournalist + lydtekniker
 - Radio Lohi, 1989, Nyheds- og kulturjournalist + lydtekniker

UDDANNELSE

- 2011-2014 Cand.mag. i Finsk, Københavns Universitet.
Specifikke kompetencer: Teoretisk viden om litteraturvidenskabens forskellige teoretiske retninger.
- 2007-2011 BA i Finsk med tilvalg i Dansk som fremmed- og andetsprog, Københavns Universitet.
Specifikke kompetencer: Teoretisk viden om andetsprogstilegnelse, kulturforståelse og interkulturel kommunikation.

KURSER OG EFTERUDDANNELSE

- 2017-2019 Maler-, tømrer-, brolægger-, ejendomsservicemedarbejder -lærling (mesterlære: deteJanne, Handywoman, 3 år)
- 2015-2016 Dansk byggeskik fra 1800-tallet og restaurering af gamle stråtækte huse, autodidakt.
- 2007-2008 Møbelpolster (mesterlære: Camillas' Værksted, 2 år).
- 1998 Voksenundervisning; voksenpædagogik og – didaktik, 15 (ects), Helsingfors Universitet.
- 1988-1989 Redaktionsarbejde og medieproduktions grundlæggende færdigheder, Laajasalon opisto, Helsingfors.

SPROG

- Finsk modersmål (skrift og tale)
- Dansk flydende (skrift og tale)
- Engelsk flydende (skrift og tale)
- Svensk flydende (skrift og tale)
- Norsk flydende (skrift)

IT

- Office-pakken Daglig bruger i alle programmer
- Internet Superbruger ved research og brug af Google products
- Citrix Daglig bruger i 2013
- Exel Daglig bruger i 2010-2012

REFERENCER

Kan fremskaffes hvis det ønskes.

PERSONLIGT

Jeg er født og opvokset i Finland og nu bor jeg på 20. år på Sjælland i Maglemeden, Faxe Kommune i mit skønne stråttækte hus. Jeg er mor til to drenge, Elias på 18 og Lukas på 13 år. Jeg er meget nysgerrig vedrørende andre kulturer, mennesker og sprog. Min krop er mit tempel. Det er vigtigt for mig at holde min fysik og psyke i balance med yoga, pilates og hverdagens sunde fornuft. Min familie, venner, hus & have, litteratur, musik, kunst, antik, design og arkitektur, god mad samt bevidsthed og ansvar af livets valg giver kolorit i mit liv.